

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

Информационные технологии и письменное наследие

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск
2012

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

Информационные технологии и письменное наследие [Текст] :
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный
университет, 2012
© Ижевский государственный технический
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

ПРОЕКТ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ТЕКСТОЛОГИИ И КОММЕНТИРОВАНИЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ПАЛЕОСЛАВИСТОВ

Т. И. Афанасьева¹, Е. А. Кузьминова², Т. В. Пентковская²

1 Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург;

2 Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва

The present manual on textual criticism is part of the educational complex “Palaeoslavistica”. It includes a brief theoretical information on the main sections of the Slavic textual criticism, as well as a complex set of tasks, aimed at the practical skills of linguistic text-critical analysis Church Slavonic texts of various subjects. Part of the tasks of this kind is presented in an interactive form on the website of the Philological faculty of Lomonosov Moscow State University.

Курс «Текстология и комментирование лингвистических источников» входит в число вспомогательных исторических дисциплин, читающихся для студентов-специалистов филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова, специализирующихся по направлению «Русский язык и его история», а также магистрантов-русистов МГУ и СПбГУ (объем курса 36 ак.ч.). Данный курс является обязательным в рамках специализации «Палео-славистика», наряду с такими дисциплинами, как история славянской книжности, палеография, русские переводные тексты: диахронический и функциональный аспекты, славяно-русская эпиграфика.

Разрабатываемое совместно преподавателями МГУ и СПбГУ учебное пособие по текстологии призвано стать частью общего учебного комплекса по направлению «Палеославистика». В настоящее время в рамках данного направления создано и опубликовано несколько пособий [Афанасьева и Пентковская, 2012, Кузьминова и др., 2010, Кузьминова и др., 2011].

В то время как практические пособия по основным курсам историко-лингвистических дисциплин обладают устойчивым набором упражнений, организованных в строго заданной последовательности, разрабатываемое учебное пособие, во многом ориентируясь на уже сформированные курсы, является в значительной степени экспериментальным, поскольку сама читаемая дисциплина характеризуется достаточно широкой вариативностью.

Учебное пособие включает в себя краткие теоретические сведения по основным разделам славянской текстологии, изложенные в соответствии с программой дисциплины «Текстология и комментирование лингвистических источников», составленной Е.А.Кузьминовой [Кузьминова, 2009], а также комплекс заданий, направленных на отработку практических навыков лингво-текстологического анализа церковнославянских текстов различной тематики (летописи, переводы богослужебных и небогослужебных текстов, оригинальные жития). Последовательное выполнение этих заданий призвано сформировать у студента представление об основных типах древних текстов, особенностях функционирования текстовой традиции для каждого из этих типов, а в конечном итоге — представление об особенностях древнеславянской книжной справки и механизмах перевода с греческого и латинского языков.

Часть заданий подобного рода, посвященных выявлению переводческих принципов и сопоставлению редакций текста, представлены в интерактивной форме на сайте филологического факультета МГУ [Ремнёва и др., 2010]. На-ряду с заданиями, предполагающими выявление особенностей редакции текста, предлагаются задания, направленные на определение оригинально-го/переводного характера текста, характера переводческих ошибок, локализации перевода, определение лексико-грамматических форм, восходящих к архетипу текста. Эти задания составлены таким образом, чтобы продемонстрировать проблемы, возникающие при текстологическом анализе древних источников, и побудить обучающегося к самостоятельной постановке и решению посильных исследовательских задач в данной области.

Список литературы

- Афанасьева и Пентковская, 2012 — Афанасьева Т.И., Пентковская Т.В. Славянская палеография. Рабочая тетрадь: Методическое пособие. Санкт-Петербург, 2012.
- Кузьминова, 2009 — Кузьминова Е.А. Текстология и комментирование лингвистических источников. Магистерская программа. 2009. <http://magistr-philol-msu.weebly.com/uploads/5/6/9/8/5698048/program-red-izd.doc>
- Кузьминова и др., 2010 — Кузьминова Е.А., Николенкова Н.В., Пентковская Т.В. Практикум по курсу «История русского литературного языка XI–XVII вв.». М., 2010.
- Кузьминова и др., 2011 — Кузьминова Е.А., Николенкова Н.В., Пентковская Т.В., Ремнёва М.Л. Практикум по курсу «Старославянский язык». Рабочая тетрадь: Учеб. пособие / Под ред. М.Л.Ремнёвой. М., 2011.
- Ремнёва и др., 2010 — Ремнёва М.Л., Дедова О.В., Кузьминова Е.А., Николенкова Н.В., Пентковская Т.В. и др. Палеославистика: Мультимедийный учебный модуль. Лингвокультурологический тезаурус «Гуманитарная Россия» / Науч. ред. М.Л.Ремнёва. 2010. <http://philol.msu.ru/~tezaurus/>